

ра), 2) «убивать», 3) «спрятанный, неопределенный», 4) женщина невидимка: «женщина, покрытая черным, как саудовская женщина в чадре», 5) купальный костюм невидимка: «купальный костюм, смоделированный так, чтобы скрывать недостатки фигуры того, кто его носит».

Таким образом, военная терминология является необычайно гибкой. Не только военные подразделения и войны характеризуются определенной терминологией, но и эта терминология проникает в язык гражданского населения и наоборот, подвергается влиянию гражданской лексики.

**Секция «Лингвистическое источниковедение»,  
научный руководитель – Выхрыстюк М.С., д-р. филол. наук, профессор РАЭН,  
профессор РАЕ**

**К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ  
КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Выхрыстюк А.Д.

*Тобольская социально-педагогическая академия  
им. Д.И. Менделеева, Тобольск, e-mail: wolfalex\_24@mail.ru*

Быстрое внедрение во все сферы нашей жизни компьютерных и интернет технологий предоставили нам ряд полезных средств и возможностей для реализации производственных задач и творческих идей, но вместе с тем породило и ряд проблем. Одной из таких проблем является формирование терминологического аппарата.

Первоисточником терминологии по объективным причинам стал английский язык, по наблюдениям лингвистов гораздо более приспособленный для словотворчества, чем наш родной русский. «Великий и могучий», он порой с большим трудом находит достойные эквиваленты емкому английскому языку. Некоторые «кальки» успешно приживаются и вряд ли кому-нибудь придет сегодня в голову использовать термины «смотрелка» или «сетеход» вместо ставшего привычным браузера. Но все чаще отсутствие осмысленного перевода специальных слов приводит к тому, что профессионалы начинают говорить на примитивном языке». Сегодня возникла проблема нехватки специалистов по выработке и систематизации русскоязычной ИТ. Кому как не нам нести ответственность за ее грамотное употребление в современном отечественном компьютерном мире?

Начало работы по формированию русскоязычной терминологии в области технологий баз данных, которые только лишь начинали осваиваться в нашей стране, было положено в 70-е годы, связано с именем М. Когаловского. Он отмечает, что в «доперестроечную» эпоху заинтересованные научные работники имели возможность на общественных началах заниматься терминологическими проблемами. Систематизации научно-технической терминологии оказывалась государственная поддержка: существовал даже Комитет научно-технической терминологии при Академии наук, который осуществлял подготовку ряда методологических материалов по терминологической работе и составлению словарей, в том числе по вычислительной технике. Бурное развитие ИТ, постоянное появление новых понятий требовало ответной реакции языка. По мнению Ю. Кузьмина, известного лексикографа, первого главного редактора журнала «Мира ПК», а сегодня президента издательской группы «Профи-Пресс», необходимость следовать массе стандартов, инструкций и другим документам в подготовке специализированных текстов не всегда положительно влияла на качество перевода, поскольку они зачастую не успевали за появлением новых терминов в быстроразвивающейся отрасли ИТ [Лихолитов 1997: 45].

Сегодня переводная периодика и литература активно вводит в ИТ-лексикон новые термины. Насколько

качественным оказывается их перевод, не злоупотребляют ли издатели бездумными кальками с английского языка и профессиональным жаргоном? Переводчикам важно опираться на определенные эталоны, а также влиять на формирование таких эталонов.

Выработкой базовых терминов, не зависящих от реализации технологий разными производителями, должны заниматься узкие специалисты в соответствующих областях, от которых требуются основательные знания данной области технологий и высокая языковая культура не только русского, но зачастую и английского языка. Что же касается упорядочения терминологии конкретных технологий, например терминов документации по коммерческим продуктам, то здесь ответственность ложится в первую очередь на тех, кто во всех тонкостях знает эти продукты, – сотрудников компаний-разработчиков, компаний, продвигающих эти изделия на рынок, организаций, обучающих пользователей, переводчиков описывающих такие изделия.

Большинство компьютерных терминов пришло к нам из английского языка. Но в связи с незнанием или недостаточным знанием английского языка многими специалистами в области компьютерных технологий, не только в разговоре, но и в обучении начинающих пользователей, в литературе и периодической печати часто используют не адекватный перевод термина, а обыкновенную транскрипцию слова, причем часто неправильную. В результате термин входит в русский язык, в подчас непонятном для простого пользователя звучании и значении. Приведем в пример ряд таких терминов, с некоторыми разъяснениями:

1. Аккаунт (Account). 1. Имя (логин) + пароль для входа в систему. 2. Бюджет, объем ресурсов вычислительной системы, который пользователь может использовать в течение определенного периода.
2. Акселератор (Accelerator). Ускоритель. Тип видеоадаптера, содержащий свой собственный процессор для повышения производительности, который разрабатывается с учетом максимального ускорения графических вычислений, потому ведет обработку графической информации лучше, чем универсальный процессор компьютера. Кроме того графический ускоритель освобождает процессор компьютера для выполнения других команд.
3. Аниматор (Animator). Программа для создания и просмотра движущихся (анимированных) изображений, т.е. мультфильмов.
4. Антиалиасинг (Anti-aliasing). Поскольку цифровые изображения, в основном, представляют собой матрицу из точек, строки этой матрицы, будучи проведенными не строго по горизонтали или вертикали прорисовывают объект неровными, зубчатыми линиями (этот эффект еще называют stairstepping).
5. Апгрейд (Upgrade). Обновление аппаратной части компьютера, заключающееся в замене или добавлении нового компонента или обновление программы, имеющей новые функциональные возможности.

б. Апдейт (Update). Бесплатное, как правило, обновление (модификация) лицензионной программы. Номер версии программы остается прежний, изменяется дата выпуска.

Основным результатом деятельности по упорядочению компьютерной терминологии становятся разнообразные толковые словари, глоссарии и переводные словари. Однако их главная проблема, и прежде всего для печатных изданий, – их быстрое устаревание. Известен ряд словарей, значительная часть содержания которых перестала быть актуальной. Таков «Англо-русский словарь по программированию и информатике» под редакцией А.Б. Борковского (1990 г.), «Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию» под редакцией Э.М. Пройдакова и Л.А. Теплицкого, авторы которых признаются в том, что словари устаревают уже в процессе подготовки их, т. е. сегодня возникает примерно по три термина в день, т. е. около тысячи новых терминов в год. И при всем при этом выходящие сегодня словари не в состоянии отразить текущую терминологию. Более оперативными могут быть электронные словари.

Большой недостаток словарной работы в сфере ИТ в русском языке – практически полное отсутствие специализированной литературы по определенным направлениям информационных технологий. Большинство издаваемой справочных изданий – это литература широкого профиля. Во многих изданиях всего понемногу, нет полноты, сбалансированности и вообще какой-либо системы в составе терминов охваченных узких областей ИТ. Часто авторы новых изданий просто копируют материалы ранее выпущенные со всеми их дефектами, не делая поправок на время.

Ни в одной области науки и техники сегодня не происходит столько изменений и с такой скоростью, как в ИТ. Это отражает и терминология, которая меняется повседневно и с трудом прокладывает себе путь. В языке возникают все новые аббревиатуры, многочисленные профессиональные жаргонизмы, но лишь очень немногие из них приживутся и станут устойчивыми терминами специальной литературы и периодики. Насколько чистым будет наш язык, во многом зависит от нас, его носителей, а также от специалистов в области компьютерных технологий.

#### Список литературы

1. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968.
2. Вострякова, Л. Язык рынка // Капитал. – 1996. – № 14. – С. 4-6.
3. Лихолитов, П.В. Компьютерный жаргон // Русская речь. – 1997. – № 3 – С. 43-49.
4. Романов, А.Ю. Англицизмы и американизмы в современном русском языке и отношение к ним. – СПб.: изд-во Санкт-Петербургского университета, 2000.

#### ЖУРНАЛ «ИРТЫШ, ПРЕВРАЩАЮЩИЙСЯ В ИППОКРЕНУ» КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА XVIII ВЕКА

Голубенко Т.В.

Тобольская социально-педагогическая академия  
им. Д.И. Менделеева, Тобольск,  
e-mail: estellirrian@yandex.ru

На хранении в фондах редкой книги библиотеки при музее г. Тобольска находятся 16 печатных номеров первого неполитического журнала Сибири «Иртыш, превращающийся в Иппокрену», изданных в местной типографии в 1789–1791 гг. (№ 1435–1463).

Статьи журнала содержат богатые сведения о многоплановой жизни горожан, об отношении их к просвещению и наукам, к жизни уездного города,

к религии и церкви, здравоохранению, искусству, культуре, просвещению и многому тому, что волнует разум и сердце просвещенного человека конца XVIII в. Жанровое многообразие и широкая тематика статей журнала позволяет рассматривать объем лексического состава текстов статей, которые раскрывают богатейшую картину внешней и внутренней жизни людей бывшего губернского города, их мысли и чувства, их радости и проблемы, их мечты и чаяния – все то, что переполняло и волновало внутренний мир человека. Авторами статей были люди разных чинов и сословий, разного возраста, вероисповедания, разной степени образованности.

«Иртыш, превращающийся в Иппокрену» был первым неполитическим журналом, выходившим в г. Тобольске с сентября 1789 г. по декабрь 1791 г., единственным сатирическим провинциальным периодическим журналом и одним из наиболее демократических журналов последней четверти XVIII века. Изучение материалов журнала, дает возможность утверждать, что «Иртыш...» продолжал традиции новиковских сатирических журналов и был одним из наиболее прогрессивных периодических изданий.

Остановимся на лексико-фразеологическом составе основных тематических групп, включающих слова различных частей речи. Именно такой аспект систематизации лексико-фразеологического материала позволяет связать внеязыковую историю и реальную ситуацию жизни людей на российской окраине конца XVIII века.

I. Наиболее отражена в текстах статей *повседневная жизнь людей разного возраста, чина и сословия*. Самые частотные слова и устойчивые сочетания отражают: 1) многообразный бытовой мир, а именно: а) *повседневную трудовую деятельность*: бумага, возжеси, жить, кадки с водою, косить, конюшенные припасы, мѣжа, пахота, колоть, строгать, сено возить, подпруги, помочь, покосы, перо, работа, рожь, сѣнная, услуженіе, учение, хлѣбъ, ячмень и т.д.; б) *название строений*: баня, жилия эпокои, імніе, лавки, наворные печи, предбанокъ, хоромны жилие, хоромное и дворовое строение, церковное строение, церква, храмъ и т.д.; в) *бытовую лексику*: безмень, венникъ, гвозди, долото, кадки, неводъ, неводная пряжа, сито, чарошния кожи, чищеніе труб, швабры и т.д.; г) *названия одежды, обуви и тканей*: башмачки, запоны, кавтанъ суконный, клобукъ, мережи, одѣяние, рукавицы, холстъ, чулки и т.д.; лексико-фразеологический пласт, отражающий торговые и социально-экономические отношения: *быть в платеже, вѣдомости, жалованіе, заплатитъ доімку, имѣть доходъ, настольный реэстръ, оброчные деньги, платежь, подушные деньги* и т.д.; к ним примыкают названия денег, мер длины и веса: *аршина, десятина, копейка, полтина, полсажень, пудъ, сажень, четь*.

II. В текстах статей, естественно, многообразна в качестве номинаций лексика и фразеология, характеризующая *церковные отношения*: 1) лексика церковных служб и обрядов: *божие службы, государевы грамоты, земные поклоны, помилованіе, стриженіе, церковное пеніе, церковь* и т.д.; 2) название церковных учреждений: *духовная семинария, епархія, коллегія коллежское вѣдомство, лавра, святая обитель, иштатные и заштатные монастыри* и т.д. 3) лексика «церковных» должностей и титулования: *архирей, благочинный, благоденицьк, богодуховный старец, высокопреподобнейший отец, духовные власти, дьякъ, игумен, послушник, раб божий, священнослужитель, священникъ, церковнослужитель* и т.д.

III. Название лица по роду деятельности и социальному статусу: *землемеръ, каменникъ, караулъ*